



Број: 17-14-1-2615-2/18
Сарајево, 05. јули 2018. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

BOSNA I HERCEGOVINA			
PREDsjedništvo			
SARAJEVO			
PRIMLJENO: 10.07.2018			
Organizaciona jedinica	Klasifikacija	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2	12000	1585	18

B

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 19. д) Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Оквирни споразум о зајму између Развојне банке Савјета Европе и Босне и Херцеговине LD 1890 (2016) за финансирање Пројекта регионалног водоснабдијевања „Плава вода“, ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 11. маја 2018. године у Сарајеву и 16. маја 2018. године у Паризу, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог оквирног споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-23-05-2-18474-1/18

Datum: 27.06.2018.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

04-07-2018

PRIMLJENO.....		20.....	
Preporučeno prijava	Službeni pisama	Službeni broj	Broj predloga
17	141	2615-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Okvirnog sporazuma o zajmu između Razvojne banke Vijeća Evrope i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016) za finansiranje Projekta regionalnog vodosnabdijevanja „Plava voda“, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Okvirnog sporazuma o zajmu između Razvojne banke Vijeća Evrope i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016) za finansiranje Projekta regionalnog vodosnabdijevanja „Plava voda“, potpisan 11. maja 2018. godine u Sarajevu i 16. maja 2018. godine u Parizu, na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 46. redovnoj sjednici, održanoj 19. aprila 2018. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Okvirnog sporazuma između Razvojne banke Vijeća Evrope i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016) za finansiranje Projekta regionalnog vodosnabdijevanja „Plava voda“, i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Okvirni sporazum.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora.

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

PRIJEDLOG

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____ od _____ . godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na ____ . _____ sjednici, održanoj _____ . godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI OKVIRNOG SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EVROPE I BOSNE I HERCEGOVINE LD 1890 (2016) ZA FINANSIRANJE PROJEKTA REGIONALNOG VODOSNABDIJEVANJA „PLAVA VODA“

Član 1.

Ratifikuje se Okvirni sporazum o zajmu između Razvojne banke Vijeća Evrope i Bosne i Hercegovine LD 1890 (2016) za finansiranje Projekta regionalnog vodosnabdijevanja „Plava voda“, potpisan 11. maja 2018. godine u Sarajevu i 16. maja 2018. godine u Parizu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Okvirnog sporazuma u prijevodu glasi:

OKVIRNI SPORAZUM O ZAJMU

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EVROPE

i

BOSNE I HERCEGOVINE

- Projekat regionalnog vodosnabdijevanja Plava voda-

SADRŽAJ

1.	TUMAČENJE.....	4
1.1	Definicije	4
1.2	Ustrojstvo.....	7
1.3	Naslovi	7
1.4	Zaokruživanje.....	7
2.	USLOVI.....	Error! Bookmark not defined.
3.	SVRHA.....	8
4.	FINANSIJSKI USLOVI.....	Error! Bookmark not defined.
4.1	Iznos Zajma	8
4.2	Iznos za isplatu.....	8
4.3	Postupak isplate.....	8
4.4	Period isplate	10
4.5	Uslovi isplate.....	10
4.6	Otplata	10
4.7	Prijevremena otpлата	11
4.8	Utvrdjivanje kamate	11
4.9	Zatezna kamatna stopa.....	12
4.10	Događaj narušavanja tržišta	12
4.11	Plaćanja.....	13
5.	PROVEDBA PROJEKTA.....	13
5.1	Dužna pažnja i odgovornost	14
5.2	Razdoblje dodjele	14
5.3	Troškovi Projekta	14
5.4	Obaveze specifične za Projekat	14
5.5	Nabavka	Error! Bookmark not defined.
5.6	Okoliš	15
5.7	Ljudska prava	15
5.8	Integritet	15
5.9	Vidljivost	16
6.	PRAĆENJE.....	16
6.1	Izveštavanje	Error! Bookmark not defined.
6.2	Posjete	Error! Bookmark not defined.
6.3	Revizija	16
6.4	Informacije o Projektu	17
6.5	Podaci o Zajmoprimcu	17
7.	PARI PASSU	Error! Bookmark not defined.
7.1	Položaj.....	Error! Bookmark not defined.
7.2	Sredstvo osiguranja	18
7.3	Uvrštena odredba	19
7.4	Prijevremena otpлата trećim stranama	19
8.	IZJAVE I JEMSTVA	19
9.	TREĆE STRANE	20
10.	NEODRICANJE OD PRAVA	20
11.	PRIJENOS.....	Error! Bookmark not defined.
12.	MJERODAVNO PRAVO	20
13.	SPOROVI.....	21
14.	Obavještenja.....	Error! Bookmark not defined.
15.	POREZI I TROŠKOVI	22
16.	OSLOBAĐANJE OD OBAVEZA	22
17.	STUPANJE NA SNAGU	22

DODATAK 1	24
DODATAK 2	27
DODATAK 3	29
DODATAK 4	31
Izvještaj o napretku.....	31
Sadržaj	31

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EVROPE, međunarodna organizacija sa sjedištem na adresi Avenue Kléber 55, F-75116 Pariz (Francuska) (u daljnjem tekstu **CEB** ili **Banka**), s jedne strane,

i

BOSNA I HERCEGOVINA, koju predstavlja ministar finansija i trezora (u daljnjem tekstu **Zajmoprimac**, zajedno s CEB-om, **Ugovorne stranke**, a pojedinačno **Ugovorna stranka**), s druge strane,

S OBZIROM NA SLJEDEĆE:

- (A) Imajući u vidu da je Administrativno vijeće CEB-a 17. 06. 2016. godine odobrilo zahtjev za zajam koji je Bosna i Hercegovina dostavila 25. 04. 2016. godine,
- (B) Imajući u vidu Treći protokol uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Evrope od 06. 03. 1959. godine,
- (C) Imajući u vidu Pravila o zajmovima CEB-a usvojena Rezolucijom 1562 (2013.) Administrativnog vijeća CEB-a (u daljnjem tekstu **Pravila o zajmovima**),
- (D) Imajući u vidu Politiku zajmova i finansiranja projekata CEB-a usvojenu Rezolucijom 1562 (2013.) Administrativnog vijeća CEB-a (u daljnjem tekstu **Politika zajmova**),
- (E) Imajući u vidu Politiku zaštite okoliša CEB-a usvojenu Rezolucijom 1530 (2010.) Administrativnog vijeća CEB-a (u daljnjem tekstu **Politika zaštite okoliša**),
- (F) Imajući u vidu Smjernice CEB-a za nabavku koje je u septembru 2011. godine usvojilo Administrativno vijeće CEB-a (u daljnjem tekstu **Smjernice za nabavku**),

USAGLASILE SU SE KAKO SLIJEDI:

1. TUMAČENJE

1.1 Definicije

Sljedeći izrazi imaju sljedeće značenje navedeno u daljnjem tekstu, osim ako kontekst ne nalaže drugačije:

Sporazum znači ovaj okvirni sporazum o zajmu, uključujući njegove dodatke.

Dodjela znači tranšu koju Zajmoprimac dodjeljuje za prihvatljive komponente Projekta, čak i ako ta tranša još uvijek nije isplaćena prema Projektu.

Razdoblje dodjele ima značenje određeno u članu 5.2.

Radni dan znači dan na koji je sistem TARGET 2 (Transeuropski automatizirani sistem ekspresnih novčanih transakcija u realnome vremenu na bruto načelu 2) otvoren za poslovanje.

Datum zatvaranja znači datum određen u Dodatku 1. ovom sporazumu nakon kojega Zajmoprimac više ne može zahtijevati daljnje isplate.

Izvještaj o završetku ima značenje određeno u članu **Error! Reference source not found..**

Valuta znači, za potrebe Sporazuma, euro.

Pravilo o utvrđivanju broja dana znači pravilo za utvrđivanje broja dana između dva datuma i broja dana u godini kako je navedeno u relevantnom Obavještenju o isplati.

Dužnički instrument znači (i) svaki zajam ili drugi oblik finansijske zaduženosti; (ii) instrument, uključujući bilo koju priznanicu ili izvadak koji dokazuje ili predstavlja obavezu otplate zajma, pologa, predujma ili sličnog produženja kredita (uključujući bez ograničenja bilo koje produženje kredita prema sporazumu o refinansiranju ili reprogramiranju), (iii) obveznica, bilješka o računu, dužnički vrijednosni papir, zadužnica ili drugi slični pisani dokaz o finansijskoj zaduženosti; ili (iv) instrument kojim se dokazuje jemstvo za obavezu koja predstavlja finansijsku zaduženost drugog subjekta.

Zatezna kamatna stopa ima značenje određeno u članu 4.9.

Datum isplate znači datum na koji je zakazana isplata tranše, u skladu s važećim Obavještenjem o isplati.

Obavještenje o isplati ima značenje određeno u članu 4.3(b).

Zahtjev za isplatu ima značenje određeno u članu 4.3(a).

Potvrda o prijevremenoj otplati ima značenje određeno u članu 4.7.

Troškovi prijevremene otplate imaju značenje određeno u članu 4.7.

Datum prijevremene otplate ima značenje određeno u članu 4.7.

Obavještenje o prijevremenoj otplati ima značenje određeno u članu 4.7.

EBRD znači Evropsku banku za obnovu i razvoj.

Datum stupanja na snagu znači datum stupanja na snagu Sporazuma na osnovu člana 17.

EU znači Europsku uniju.

EURIBOR znači *godišnju* stopu u postocima navedenu na Thomson Reutersovoj stranici EURIBOR01 (ili zamjenskoj stranici koja zamjenjuje Thomson Reutersovu stranicu EURIBOR01) u približno ili tačno 11 sati po briselskom vremenu na datum utvrđivanja kamate kao ponuđena međubankarska stopa u eurima kojom upravlja Evropski institut za tržište novca (ili bilo koji drugi subjekt koji preuzme upravljanje tom stopom) za isto razdoblje kao i relevantno kamatno razdoblje.

Ako relevantno Kamatno razdoblje nije isto kao i razdoblje koje navede Thomson Reuters, važeći EURIBOR je *godišnja* stopa u postocima proizašla iz linearne interpolacije dvije (2) EURIBOR stope za oročene depozite u eurima, od čega se jedna primjenjuje na čitava mjesečna razdoblja koja su neposredno kraća, a druga na čitava mjesečna razdoblja koja su neposredno duža od relevantnog Kamatnog razdoblja.

Euro ili oznaka **EUR** znači zakonitu valutu država članica EU-a koje povremeno usvajaju tu valutu kao svoju valutu shodno relevantnim odredbama Ugovora o EU i Ugovora o funkcioniranju EU-a ili naknadnih ugovora.

Evropska konvencija o ljudskim pravima znači konvenciju za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda od 04. 11. 1950. godine CETS n° 5, s povremenim izmjenama i dopunama.

Evropska socijalna povelja znači Evropsku socijalnu povelju od 03. 05. 1996. godine CETS n° 163, s povremenim izmjenama i dopunama.

Krajnji korisnici su određeni u Dodatku 1. ovom sporazumu kao skupina koja ima koristi od društvenih učinaka Projekta.

Fiksna kamatna stopa znači *godišnju* kamatnu stopu određenu u važećem Obavještenju o isplati.

Promjenjiva kamatna stopa znači *godišnju* kamatnu stopu koja se utvrđuje dodavanjem Raspona određenog u važećem Obavještenju o isplati na ili njegovim oduzimanjem od Referentne stope, zavisno od slučaja.

Radi jasnoće, kada se utvrđivanjem Promjenjive kamatne stope dobije negativna kamatna stopa (zbog navedene negativne Referentne stope, u operaciji Raspona koji se oduzima od Referentne stope ili u bilo kojoj drugoj okolnosti), smatra se da je kamata koju Zajmoprimac treba platiti za Kamatno razdoblje jednaka nuli.

Datum utvrđivanja kamate znači, u svrhu utvrđivanja Promjenjive kamatne stope, dan koji pada dva (2) radna dana prije prvog dana Kamatnog razdoblja, osim ako nije drugačije određeno u relevantnom Obavještenju o isplati.

Datumi plaćanja kamate znače datume plaćanja kamate koji odgovaraju relevantnom Kamatnom razdoblju utvrđenom u važećem Obavještenju o isplati.

Kamatno razdoblje znači razdoblje koje počinje na Datum plaćanja kamate i završava na dan neposredno prije sljedećeg Datuma plaćanja kamate, pod uslovom da prvo Kamatno razdoblje

primjenjivo na svaku tranšu počinje na Datum isplate i završava na dan neposredno prije sljedećeg Datuma plaćanja kamate.

Zajam znači zajam koji CEB dodjeljuje Zajmoprimcu putem Sporazuma.

Iznos zajma znači iznos određen u članu 4.1.

Događaj narušavanja tržišta ima značenje određeno u članu **Error! Reference source not found..**

Značajna negativna promjena znači bilo koji događaj, koji prema mišljenju CEB-a, (i) značajno umanjuje sposobnost Zajmoprimca da izvršava svoje finansijske obaveze shodno Sporazumu; ili (ii) negativno utječe na bilo koje Sredstvo osiguranja Zajmoprimca ili treće strane u svrhu osiguranja urednog izvršavanja finansijskih obaveza Zajmoprimca shodno Sporazumu.

Datum dospijeca znači posljednji Datum otplate glavnice za svaku tranšu određen u važećem Obavještenju o isplati.

Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu znači konvenciju prema kojoj – ako određeni datum pada na dan koji nije Radni dan, taj datum će biti prvi sljedeći dan koji je Radni dan, osim ako taj dan pada u sljedeći kalendarski mjesec, u kojem slučaju je taj datum prvi prethodni dan koji je Radni dan.

Datum(i) otplate glavnice znači(e) datum(e) za otplatu glavnice prema svakoj tranši kako je određeno u važećem Obavještenju o isplati.

Razdoblje otplate glavnice znači, u smislu svake tranše, razdoblje koje teče od Datuma isplate do Datuma dospijeca te glavnice.

Izvještaj o napretku ima značenje određeno u članu **Error! Reference source not found..**

Zabranjene prakse imaju značenje određeno u članu 5.8.

Projekat znači prihvatljive plan(ove) ulaganja definirane u Dodatku 1. koji se djelimično finansiraju Zajmom koji je Administrativno vijeće CEB-a odobrilo pod brojem LD 1890 (2016).

Jedinica za provedbu Projekta (u daljnjem tekstu: **JPP**) znači jedinicu koju je imenovao Zajmoprimac radi svakodnevnog upravljanja Projektom.

Projicirano stanje napretka radova znači omjer prihvatljivih izdataka, za sve komponente Projekta i ukupnih prihvatljivih troškova Projekta, pri čemu prihvatljivi izdaci uključuju već nastale izdatke, kao i one za koje se očekuje da će nastati u određenom razdoblju koje neće trajati duže od jedne (1) godine od datuma posljednjeg Izvještaja o napretku.

Referentna stopa znači EURIBOR za tranšu s Promjenjivom kamatnom stopom izraženom u eurima.

Sredstvo osiguranja znači svaki sporazum ili dogovor kojim se stvara povlašteni položaj, pravo na povlašteno plaćanje, zalog ili jemstvo bilo koje prirode koji bi mogao prenijeti veća prava na treće strane.

Raspon znači, u odnosu na tranšu s Promjenjivom kamatnom stopom, fiksni raspon prema Referentnoj stopi (plus ili minus) određen u baznim bodovima u važećem Obavještenju o isplati.

Stanje napretka radova znači omjer već nastalih prihvatljivih izdataka za sve komponente Projekta, i ukupnih prihvatljivih troškova Projekta.

Tranša znači iznos koji je isplaćen ili treba biti isplaćen iz Zajma.

1.2 Ustrojstvo

Osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije, upućivanja na:

- a) ovaj sporazum tumače se kao upućivanja na ovaj sporazum koji povremeno može biti dopunjen, izmijenjen ili obnovljen;
- b) "članove", "stavove" i "uvodne odredbe" tumače se kao upućivanja na članove, stavove i uvodne odredbe u ovom sporazumu; i
- c) riječi koje označavaju jedninu uključuju i množinu i obrnuto.

1.3 Naslovi

Naslovi u ovom sporazumu nemaju nikakav pravni značaj i ne utječu na njegovo tumačenje.

1.4 Zaokruživanje

U svrhu svih izračuna iz ovog sporazuma:

- (a) svi postoci koji su rezultat izračuna osim onih utvrđenih korištenjem interpolacije bit će zaokruženi, po potrebi, na najbliži sto hiljaditi dio postotnog boda (npr. 9,876541% (ili .09876541) se zaokružuje na nižu vrijednost 9,87654% (ili .0987654) i 9,876545% (ili .09876545) se zaokružuje na višu vrijednost 9,87655% (ili .0987655));
- (b) svi postoci utvrđeni korištenjem linearne interpolacije usporedbom dvije (2) relevantne Referentne stope bit će zaokruženi, po potrebi, u skladu s metodom navedenom u gornjoj tački (a), ali s istim stepenom tačnosti kao i dvije (2) stope korištene za utvrđivanje (osim što takvi postoci neće biti zaokruženi na niži stepen tačnosti od najbližeg hiljaditog dijela postotnog boda (0.001%)); i
- (c) svi valutni iznosi korišteni tokom ili koji su rezultat gornjih izračuna bit će zaokruženi, osim ako nije drugačije utvrđeno u relevantnoj definiciji valute, na najbliža dva decimalna mjesta u relevantnoj valuti (.005 se zaokružuje na višu vrijednost (npr. ,674 se zaokružuje na nižu vrijednost ,67, a ,675 se zaokružuje na višu vrijednost ,68).

2. USLOVI

Zajam je odobren shodno općim uslovima Pravila o zajmovima i shodno posebnim uslovima Sporazuma.

3. SVRHA

CEB Zajmoprimcu odobrava, a Zajmoprimac prihvća Zajam isključivo u svrhu finansiranja Projekta kako je opisano u Dodatku 1. ovom sporazumu.

Svaka izmjena u načinu na koji se koriste sredstva Zajma koja nije dobila odobrenje CEB-a predstavljala bi događaj u smislu člana 3.3(h) Pravila o zajmovima, te može dovesti prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja zajma prema odredbama članova 3.3 (Prijevremena otplata isplaćenih zajmova), 3.5 (Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke) i 3.6 (Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke) Pravila o zajmovima.

4. FINANSIJSKI USLOVI

4.1 Iznos Zajma

Iznos Zajma je:

Jedanaest miliona eura
11.000.000,00 EUR

4.2 Iznos za isplatu

Zajam se isplaćuje u najmanje dvije (2) tranše.

Iznos svake tranše utvrđuje se shodno Izvještaju o napretku radova i/ili Projiciranom stanju napretka radova. Iznos prve tranše nije veći od 2,5 miliona EUR.

4.3 Postupak isplate

Isplata svake tranše određena je sljedećim postupkom:

(a) Zahtjev za isplatu

Prije svake isplate, Zajmoprimac CEB-u dostavlja zahtjev za isplatu čiji sadržaj odgovara obrascu navedenom u Dodatku 3. ovom sporazumu (u daljnjem tekstu **Zahtjev za isplatu**).

U Zahtjevu za isplatu potrebno je navesti sljedeće:

- (i) Valuta(e) i iznos(i) za tranše;
- (ii) Datum isplate; takav Datum isplate je Radni dan koji pada najmanje pet (5) Radnih dana, ali ne kasnije od dvadeset (20) Radnih dana nakon datuma Zahtjeva za isplatu;

- (iii) Datum(i) otplate glavnice, uključujući Datum dospijeca, uzimajući u obzir da Razdoblje otplate glavnice za svaku tranšu ne smije biti duže od petnaest (15) godina, uključujući razdoblje počeka ne duže od tri (3) godine;
- (iv) maksimalna Fiksna kamatna stopa ili maksimalni Raspon prema Referentnoj stopi;
- (v) Kamatno razdoblje i Datumi plaćanja kamata;
- (vi) Pravilo o utvrđivanju broja dana i Radnih dana; i
- (vii) račun Zajmoprimca za plaćanja.

Svaki Zahtjev za isplatu dostavljen CEB-u je neopoziv, osim ako CEB nije dao drugačiju pisanu saglasnost.

(b) Obavještenje o isplati

Ako CEB primi Zahtjev za isplatu koji je u skladu s uslovima za Zahtjev za isplatu propisanim u gornjem članu 4.3(a) i ako je Zajmoprimac ispunio sve druge relevantne uslove isplate određene u članu 4.5 (*Uslovi isplate*), CEB dostavlja Zajmoprimcu obavještenje o isplati prema obrascu navedenom u Dodatku 3. ovom sporazumu (u daljnjem tekstu **Obavještenje o isplati**). Svako obavještenje o isplati dostavlja se najmanje dva (2) Radna dana prije predloženog Datuma isplate.

U Obavještenju o isplati navodi se sljedeće:

- (i) Valuta(e) i iznos(i) za tranšu;
- (ii) Datum isplate;
- (iii) Razdoblje otplate glavnice i Datum(i) otplate glavnice, uključujući Datum dospijeca;
- (iv) Fiksna kamatna stopa ili Raspon prema Referentnoj stopi;
- (v) Kamatno razdoblje i Datumi plaćanja kamata;
- (vi) Pravilo o utvrđivanju broja dana i Radnih dana; i
- (vii) Računi Zajmoprimca i CEB-a za plaćanja.

Ako je Zajmoprimac CEB-u dostavio Zahtjev za isplatu u kojem Zajmoprimac nije predložio Fiksnu kamatnu stopu ili Promjenjivu kamatnu stopu, smatra se da se Zajmoprimac unaprijed usaglasio sa onom koju CEB odredi u Obavještenju o isplati.

Obavještenje o isplati čiji elementi odgovaraju onima u Zahtjevu za isplatu predstavlja neopozivu i безусловnu obavezu Zajmoprimca da pozajmi od CEB-a i obavezu CEB-a da isplati Zajmoprimcu TRANŠU pod uslovima i odredbama utvrđenima u Obavještenju o isplati.

Bez obzira na gore navedeno, ako CEB ne dostavi Obavještenje o isplati u roku od dvadeset (20) Radnih dana nakon primitka Zahtjeva za isplatu, relevantni Zahtjev za isplatu smatra se poništenim.

4.4 Razdoblje isplate

Osim ako se CEB nije drugačije usaglasio u pisanom obliku, Zajmoprimac nema pravo na:

- (i) izdavanje Zahtjeva za isplatu za prvu tranšu nakon dvanaest (12) mjeseci nakon Datuma stupanja na snagu navedenog u Dodatku 1;
- (ii) izdavanje bilo kojeg daljnjeg Zahtjeva za isplatu nakon osamnaest (18) mjeseci nakon posljednje isplate; ili
- (iii) izdavanje bilo kojeg daljnjeg Zahtjeva za isplatu nakon Datuma zatvaranja određenog u Dodatku 1. ovom sporazumu.

4.5 Uslovi isplate

(a) Uslovi koji prethode Zahtjevu za isplatu za prvu tranšu:

- (i) pravno mišljenje na engleskom jeziku koje izdaje vodeće tijelo za pravna pitanja Zajmoprimca kojim se potvrđuje, na zadovoljstvo CEB-a, prema obrascu navedenom u Dodatku 2. ovom sporazumu, da su zakonski ovlašteni predstavnici Zajmoprimca propisno sklopili ovaj sporazum i da je on važeći, obavezujući i provediv u skladu sa svojim uslovima u jurisdikciji Zajmoprimca,
- (ii) dokaz na engleskom jeziku (npr. statut, pravilnici, odluka odbora, punomoć, itd.), na zadovoljstvo CEB-a, osobe(a) ovlaštene(ih) za potpisivanje Sporazuma i Zahtjeva za isplatu u ime Zajmoprimca, uključujući ovjereni uzorak potpisa te osobe ili osoba,
- (iii) bilo koji drugi uslov naveden u Dodatku 1. ("Posebni uslovi");

(b) Uslovi koji prethode svakom daljnjem Zahtjevu za isplatu:

- (i) u slučaju da je došlo do promjene koja se odnosi na osobu(e) ovlaštenu(e) za potpisivanje Zahtjeva za isplatu u ime Zajmoprimca, Zajmoprimac CEB-u dostavlja ažurirane dokaze o osobi ili osobama ovlaštenim za potpisivanje odgovarajućih Zahtjeva za isplatu u ime Zajmoprimca, uključujući i ovjereni uzorak potpisa te osobe ili osoba;
- (ii) Izvještaj o napretku kojim se na zadovoljstvo CEB-a potvrđuje dodjela od najmanje devedeset posto (90%) dodjela prethodne tranše.
- (iii) bilo koji drugi uslov naveden u Dodatku 1. ("Posebni uslovi").

4.6 Otplata

Na bilo koji datum otplate glavnice, Zajmoprimac mora otplatiti glavicu svake tranše koja doprije na taj Datum otplate glavnice u skladu s odredbama navedenima u važećem Odobrenju o isplati.

4.7 Prijevremena otplata

(a) Mehanizam

Ako u bilo kojem slučaju određenom u ovom sporazumu koji se odnosi na ovaj stav Zajmoprimac mora otplatiti prije dospjeća cijelu ili dio tranše, Zajmoprimac o tome upućuje CEB-u pisano obavještenje, najmanje jedan (1) mjesec ranije (u daljnjem tekstu **Obavještenje o prijevremenoj otplati**) u kojem navodi iznose koje treba otplatiti, datum na koji će se otplata dogoditi (u daljnjem tekstu **Datum prijevremene otplate**) i, nakon prethodne konsultacije s CEB-om, maksimalne Troškove prijevremene otplate. Datum prijevremene otplate pada na Datum plaćanja kamate, osim ako nije drugačije u pisanom obliku usaglašeno s CEB-om.

Nakon što primi Obavještenje o prijevremenoj otplati, CEB šalje pisano obavještenje Zajmoprimcu (u daljnjem tekstu **Potvrda o prijevremenoj otplati**), najkasnije pet (5) Radnih dana prije Datuma prijevremene otplate, u kojem navodi obračunate i dospjele kamate i Troškove prijevremene otplate u skladu sa članom 4.7(b).

Potvrda o prijevremenoj otplati čiji elementi odgovaraju onima u Obavještenju o prijevremenoj otplati predstavlja neopozivu i безусловnu obavezu Zajmoprimca da otplati relevantne iznose CEB-u pod uslovima i prema odredbama određenima u Potvrdi o prijevremenoj otplati.

Ako Zajmoprimac djelimično otplati tranšu, otplaćeni iznos se, po *pro rata* principu, primjenjuje na svako preostalo plaćanje glavnice. U tom slučaju, Potvrda o prijevremenoj otplati uključuje prilagođeni raspored otplaćivanja koji je obavezujući za Zajmoprimca.

(b) Troškovi prijevremene otplate

Troškove prijevremene otplate proizašle iz prijevremene otplate u skladu s članom 4.7(a) utvrđuje CEB na osnovu troškova koje snosi u vezi s preraspodjelom iznosa koji treba biti otplaćen od Datuma prijevremene otplate do Datuma dospjeća, uključujući sve povezane troškove, poput oslobođanja od svih postojećih dogovora u vezi sa zaštitom od rizika. Troškovi preraspodjele bit će utvrđeni na osnovu razlike između izvorne stope i stope preraspodjele, koju utvrđuje CEB na osnovu tržišnih uslova na datum Obavještenja o prijevremenoj otplati.

4.8 Utvrđivanje kamate

Zajmoprimac plaća kamatu na glavnicu svake tranše koja je neotplaćena tokom svakog Kamatnog razdoblja, po Fiksnoj kamatnoj stopi/Promjenjivoj kamatnoj stopi utvrđenoj u važećem Obavještenju o isplati.

Kamata (i) se obračunava od (i uključujući) prvog dana Kamatnog razdoblja do, ali ne uključujući, posljednjeg dana tog Kamatnog razdoblja; i (ii) dospijeva i postaje plativa na Datume plaćanja kamate utvrđene u važećem Obavještenju o isplati. Kamata se obračunava na osnovu Pravila o brojanju dana utvrđenih u relevantnom Obavještenju o isplati.

U slučaju tranši s promjenjivom kamatnom stopom, CEB na svaki Datum utvrđivanja kamata utvrđuje kamatnu stopu primjenjivu tokom relevantnog Kamatnog razdoblja u skladu sa Sporazumom i o tome odmah obavještava Zajmoprimca. Svaka kamatna stopa koju utvrdi CEB je konačna i obavezujuća za Zajmoprimca osim ako Zajmoprimac, na zadovoljstvo CEB-a, dokaže da je prilikom utvrđivanja došlo do očite pogreške.

4.9 Zatezna kamatna stopa

U slučaju da Zajmoprimac ne plati, u cijelosti ili djelimično, bilo koji iznos u skladu sa Sporazumom, i nezavisno od bilo kojeg drugog pravnog lijeka koji je na raspolaganju CEB-u u skladu sa Sporazumom ili na drugi način, Zajmoprimac plaća kamatu na te neotplaćene iznose od datuma dospijea do datuma na koji CEB primi tu uplatu, po godišnjoj kamatnoj stopi jednakoj jednomjesečnom EURIBOR-u na datum dospijea plus dvije stotine i pedeset baznih bodova (250 bb) (u daljnjem tekstu **Zatezna kamatna stopa**).

Važeća Zatezna kamatna stopa se ažurira svakih trideset (30) kalendarskih dana.

4.10 Događaj narušavanja tržišta

CEB odmah, nakon što postane svjestan takve situacije, Zajmoprimca obavještava o nastupanju Događaja narušavanja tržišta.

U svrhu Sporazuma, **Događaj narušavanja tržišta** odnosi se na sljedeće okolnosti:

- (a) Reutersova stranica navedena u definiciji EURIBOR-a ne navodi potrebne detalje ili nije dostupna.

Ako nastupi takav Događaj narušavanja tržišta, važeći EURIBOR je *godišnja* stopa u postocima koju CEB utvrdi kao aritmetičku sredinu stopa po kojima su zajmovi u eurima, u iznosu koji je jednak ili usporediv s iznosom odnosnog Zajma i tokom razdoblja koje je jednako ili usporedivo s odnosnim Kamatnim razdobljem, ponuđeni na Datum utvrđivanja kamate od strane tri (3) vodeće banke na međubankarskom tržištu EU-a koje odabere CEB. Ako su date najmanje dvije (2) ponude, važeći EURIBOR za taj datum utvrđivanja kamate je aritmetička sredina svih dostavljenih ponuda.

Ako je dostavljena samo jedna (1) ponuda, važeći EURIBOR je *godišnja* stopa u postocima koju CEB utvrdi kao aritmetičku sredinu stopa po kojima su zajmovi u eurima, u iznosu koji je isti ili usporediv s iznosom odnosnog Zajma i tokom razdoblja koje je jednako ili usporedivo s odnosnim Kamatnim razdobljem, ponuđeni na drugi Radni dan nakon početka relevantnog Kamatnog razdoblja glavnih banaka na međubankarskom tržištu EU-a koje izabere CEB.

- (b) CEB utvrđuje da nije moguće utvrditi važeću Referentnu stopu u skladu s gornjim stavom (a).

Ako nastupi takav Događaj narušavanja tržišta, važeća Promjenjiva kamatna stopa se zamjenjuje stopom koja izražava, kao postotna *godišnja* stopa, troškove koje CEB ima prilikom finansiranja Zajma iz bilo kojeg izvora koji CEB opravdano može izabrati.

- (c) Ako u bilo kojem trenutku između dostavljanja Obavještenja o isplati i Datuma isplate, CEB opravdano utvrdi da postoje iznimne i neočekivane okolnosti ekonomske, finansijske, političke ili druge vanjske prirode koje negativno utječu na CEB-ov prisup vlastitim izvorima finansiranja.

Ako nastupi takav Događaj narušavanja tržišta, CEB ima pravo bez troškova otkazati zakazanu isplatu.

U slučaju Događaja narušavanja tržišta navedenih u gornjim tačkama (a) i (b):

- (i) ako Zajmoprimac to zahtijeva, Ugovorne stranke, postupajući u dobroj vjeri, započinju pregovore u razdoblju ne dužem od trideset (30) kalendarskih dana u svrhu dogovaranja alternative za važeći EURIBOR. Ako se ne postigne nikakav dogovor, Zajmoprimac može započeti s postupkom prijevremene otplate na sljedeći Datum plaćanja kamate prema uslovima utvrđenima u članu 4.7,
- (ii) CEB ima pravo, postupajući u dobroj vjeri i u konsultaciji sa Zajmoprimcem koliko je to razumno moguće, promijeniti trajanje bilo kojeg naknadnog Kamatnog razdoblja na trideset (30) kalendarskih dana ili manje dostavom Zajmoprimcu obavještenja o tome. Bilo koja takva promjena Kamatnog razdoblja stupa na snagu na datum koji CEB odredi u tom obavještenju.

Ako CEB utvrdi da relevantni Događaj narušavanja tržišta više ne postoji, tada podložno pojavi i postojanju bilo kojeg daljnjeg Događaja narušavanja tržišta, Promjenjiva kamatna stopa i/ili Kamatno razdoblje primjenjivo za svaku relevantnu tranšu ponovno se vraća od prvog dana sljedećeg Kamatnog razdoblja na izračunavanje u skladu s Promjenjivom kamatnom stopom i Kamatnim razdobljem utvrđenima u relevantnom Obavještenju o isplati.

4.11 Plaćanja

Svi iznosi koje Zajmoprimac duguje shodno Sporazumu plativi su u valuti svake tranše, na broj računa o kojem CEB obavijesti Zajmoprimca u važećem Obavještenju o isplati. Svako plaćanje sukladno ovom sporazumu vrši se na Radni dan, što podliježe Konvenciji o izmijenjenom sljedećem radnom danu. Sva plaćanja smatraju se izvršenima kada CEB primi iznos na svoj račun.

Zajmoprimac ili banka kojoj, zavisno od slučaja, Zajmoprimac da takvu instrukciju, šalje CEB-u pisano Obavještenje o plaćanju najmanje pet (5) Radnih dana prije plaćanja bilo kakvih iznosa dugovanih shodno ovom sporazumu.

5. PROVEDBA PROJEKTA

Zajmoprimac provodi Projekat u skladu sa Sporazumom.

Zajmoprimac imenuje JP "Plava Voda d. o. o." kao JPP. JP "Plava Voda d. o. o." je obavezan da u svojstvu pravnog lica zaključuje ugovore i provodi finansijske i projektne aktivnosti u procesu upravljanja Projektom. Zajmoprimac osigurava da JPP ima odgovarajuće osoblje i da je opremljen na odgovarajući način tokom cijelog perioda provedbe Projekta. Naročito, JPP mora zadovoljiti minimalne zahtjeve navedene u Dodatku 1.

U svakom slučaju, Zajmoprimac je isključivo odgovoran za poštivanje svojih obaveza u skladu sa Sporazumom.

Nepoštivanje obaveza provedbe Projekta navedenih u članu 5. predstavlja, nezavisno od svih drugih važećih odredbi Kreditnih propisa, slučaj u smislu člana 3.3(h) Pravila o zajmovima i može dovesti do (i) toga da relevantni troškovi u ugovoru budu proglašeni neprihvatljivima za Dodjelu prema Projektu; i/ili (ii) prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja Zajma, u cijelosti ili djelimično, u skladu s odredbama članova 3.3 (*Prijevremena otplata isplaćenih zajmova*), 3.5 (*Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke*) i 3.6 (*Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke*) Pravila o zajmovima.

5.1 Dužna pažnja i odgovornost

Zajmoprimac poklanja brigu i dužnu pažnju, te provodi sve uobičajene korake (uključujući, ali ne ograničavajući se na zakonske, finansijske, upravljačke i tehničke) potrebne za valjanu provedbu Projekta.

5.2 Razdoblje dodjele

Zajmoprimac dodjeljuje svaku tranšu Projektu u roku od dvanaest (12) mjeseci nakon relevantnog Datuma isplate (**Razdoblje dodjele**).

Ako tranša koju je isplatio CEB nije dodijeljena Projektu ili je samo djelimično dodijeljena Projektu unutar Razdoblja dodjele, Zajmoprimac vrši povrat nedodijeljenih iznosa CEB-u u skladu s članom 4.7.

5.3 Troškovi Projekta

Tranše isplaćene prema Zajmu ne smiju premašiti više od trideset sedam posto (37%) ukupnih prihvatljivih troškova Projekta. Ako su tranše isplaćene u okviru Zajma veće od 37% (smanjenjem ukupnih prihvatljivih troškova ili na drugi način), Zajmoprimac vrši povrat viška sredstava CEB-u u skladu s članom 4.7.

Ako dođe do povećanja ukupnih prihvatljivih troškova Projekta ili oni budu revidirani iz nekog drugog razloga, Zajmoprimac osigurava dostupnost dodatnih finansijskih resursa za završetak Projekta, bez dodatnih troškova za CEB. Planovi za finansiranje povećanih troškova bez odlaganja se priopćavaju Banci.

5.4 Obaveze specifične za Projekat

Zajmoprimac osigurava sljedeće:

- (iii) svo zemljište, vlasnička prava nad nekretninama i dozvole potrebne za provedbu Projekta su pravovremeno dostupni; i
- (iv) sva imovina i postrojenja u okviru Projekta su trajno osigurana i održavaju se u skladu s međunarodnim praksama; i
- (v) svi drugi uslovi određeni u Dodatku 1. (Posebni uslovi) ovom sporazumu su zadovoljeni.

5.5 Nabavka

Nabavka radova, roba i usluga u okviru Projekta je u skladu s Politikama i pravilima EBRD-a za nabavke. Zajmoprimac dostavlja CEB-u relevantnu korespondenciju s EBRD-om u ovom smislu.

5.6 Okoliš

Zajmoprimac provodi Projekat u skladu s uslovima definiranim u Okolišnoj i socijalnoj politici EBRD-a, posebno PR 5: *Kupovina zemljišta, prisilno preseljenje i ekonomsko raseljenje*.

Zajmoprimac CEB-u dostavlja relevantnu korespondenciju s EBRD-om u ovom smislu.

5.7 Ljudska prava

Zajmoprimac osigurava da provedba Projekta ne dovodi do kršenja (i) Evropske konvencije o ljudskim pravima; ili (ii) Evropske socijalne povelje.

5.8 Integritet

Zajmoprimac se obavezuje da neće učestvovati, niti da će bilo koja druga osoba učestvovati, uz njegov pristanak ili prethodno saznanje, a u vezi s provedbom Projekta ili izvršenjem bilo kojeg ugovora u okviru Projekta, u korupciji, prevari, prisili ili dosluhu (u daljnjem tekstu zajednički **Zabranjene prakse**).

Za potrebe ovog sporazuma:

- (i) **Koruptivna praksa**, znači nuđenje, davanje, primanje ili poticanje, direktno ili indirektno, bilo čega od vrijednosti kako bi se neprimjereno utjecalo na radnje druge strane;
- (ii) **Prevarna praksa**, znači bilo koje djelovanje ili propust, uključujući lažno prikazivanje, koje svjesno ili nepromišljeno navodi na krivi trag ili pokušava navesti na krivi trag jednu stranu kako bi se stekla finansijska ili druga korist ili izbjegla obveza;
- (iii) **Praksa prisile**, znači oslabiti ili naštetiti ili prijetiti da će se oslabiti ili naštetiti, direktno ili indirektno, bilo kojoj strani ili imovini strane kako bi se neprimjereno utjecalo na radnje te strane;
- (iv) **Praksa dosluha**, znači dogovor između dviju ili više strana osmišljen za postizanje neprimjerene svrhe, uključujući neprimjereni utjecaj na radnje druge strane.

Zajmoprimac se obavezuje informirati CEB ako postane svjestan bilo koje činjenice ili informacije koja sugerira bilo kakvu Zabranjenu praksu. U ovom smislu, saznanje bilo kojeg člana JPP-a smatra se saznanjem Zajmoprimca.

Zajmoprimac se obavezuje na sljedeće:

- (i) da poduzima aktivnosti koje CEB opravdano zatraži u smislu istrage i/ili okončanja svakog navodnog djela ili Zabranjene prakse;
- (ii) da obavještava CEB o mjerama poduzetim u cilju nadoknade štete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak kao rezultat takve Zabranjene prakse; i
- (iii) da omogućuje svaku istragu koju CEB može poduzeti u vezi s bilo kojim takvim djelom.

V. d. direktora JP "Plava Voda d. o. o." i v. d. zamjenika direktora JP "Plava Voda d. o. o." odgovorni su za kontakte s CEB-om u svrhu ovog stava. Zajmoprimac se obavezuje da, što je prije moguće, službenim putem informira CEB o imenovanoj kontakt osobi za potrebe ovog stava, kao i o svim naknadnim izmjenama.

5.9 Vidljivost

Zajmoprimac obavještava Krajnje korisnike posredstvom odgovarajućih sredstava priopćavanja, poput mrežnih stranica, priopćenja za štampu, brošura i postavljanja informativnih plakata/ploča na relevantnim lokacijama Projekta, da budu upoznati s time da se Projekat djelimično finansira sredstvima CEB-a. U svakom slučaju, u informacijama datim Krajnjim korisnicima na odgovarajući način prikazuju se ime i logo CEB-a.

6. PRAĆENJE

6.1 Izvještavanje

(a) Izvještaji o napretku

Zajmoprimac šalje CEB-u izvještaj o napretku (u daljnjem tekstu **Izvještaj o napretku**) (i) jednom godišnje, do potpune Dodjele isplaćenih tranši; i (ii) prije svakog Zahtjeva za isplatu.

Dodatak 4. ovom sporazumu sadrži predložak koji navodi minimalne informacije koje zahtijeva CEB. Mogu se koristiti alternativni format koji sadrže iste informacije.

(b) Izvještaj o završetku

Nakon završetka Projekta, Zajmoprimac dostavlja završni izvještaj(u daljnjem tekstu **Izvještaj o završetku**) uključujući procjenu društvenog utjecaja Projekta.

Dodatak 4. ovom sporazumu sadrži predložak koji navodi minimalne informacije koje zahtijeva CEB. Mogu se koristiti alternativni formati koji sadrže iste informacije.

6.2 Posjete

Zajmoprimac se obavezuje da će ljubazno primiti svaku nadzornu/ tehničku/evaluacijsku posjetu, kao i omogućiti pristup relevantnim Projektnim lokacijama/izvođačima, koje vrše zaposlenici CEB-a ili imenovane treće strane.

6.3 Revizija

Ako Zajmoprimac ne ispuni bilo koju svoju obavezu u skladu sa Sporazumom, Zajmoprimac se obavezuje omogućiti reviziju na licu mjesta koju provode zaposlenici CEB-a ili imenovane treće strane, na trošak Zajmoprimca.

6.4 Informacije o Projektu

Zajmoprimac vodi računovodstvenu evidenciju o Projektu u skladu s međunarodnim standardima, koja, u svakom trenutku, pokazuje stanje napretka Projekta, i u kojoj se bilježe sve izvršene operacije i identificiraju imovina i usluge djelimično finansirane sredstvima Zajma.

Zajmoprimac pravodobno, ako CEB to opravdano zahtijeva, dostavlja CEB-u sve informacije ili dokumentaciju o finansiranju ili provedbi (uključujući naročito informacije ili dokumentaciju koji se odnose na javne nabavke i na zaštitu okoliša) Projekta.

Zajmoprimac odmah obavještava CEB o svakom događaju koji može imati značajan negativni utjecaj na Projekat, uključujući, ali ne ograničavajući se na:

- (i) svaku radnju ili protivljenje ili prigovor koji uloži bilo koja treća strana ili svaku stvarnu pritužbu koju primi ili bilo koji značajan parnični posutpak koji je pokrenut ili može biti pokrenut protiv Zajmoprimca u vezi s pitanjima nabavke ili zaštite okoliša ili drugim pitanjima koja utječu na Projekat; i
- (ii) svako donošenje ili izmjenu i dopunu zakona, propisa ili pravilnika (ili u primjeni ili službenom tumačenju bilo kojeg zakona, propisa ili pravilnika).

Bilo koji događaj koji može imati materijalni negativni utjecaj na provedbu Projekta predstavljao bi slučaj definiran u odredbama člana 3.3(h) Pravila o zajmovima i može dovesti do prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja Zajma u skladu s odredbama članova 3.3 (*Prijevremena otplata isplaćenih zajmova*), 3.5 (*Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke*) i 3.6 (*Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke*) Pravila o zajmovima.

6.5 Podaci o Zajmoprimcu

Zajmoprimac odmah obavještava CEB o svakoj Značajnoj negativnoj promjeni. Svaka značajna negativna promjena predstavljala bi događaj u smislu člana 3.3(h) Pravila o zajmovima i može dovesti do prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja Zajma u skladu s odredbama članova 3.3 (*Prijevremena otplata isplaćenih zajmova*), 3.5 (*Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke*) i 3.6 (*Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke*) Pravila o zajmovima.

Činjenica da se, nakon neispunjavanja bilo koje obaveze iz ovog sporazuma, od Zajmoprimca zahtijeva ili se od njega može zahtijevati ili da će se od Zajmoprimca, nakon isteka bilo kojeg važećeg ugovornog razdoblja počeka, zahtijevati ili da će se od njega moći zahtijevati da prijevremeno otplati, otplati ili prije dospijeca poništi ili obustavi bilo koji Dužnički instrument ili bilo koju dužničku obavezu vezanu uz Dužnički instrument, predstavljala bi slučaj iz člana 3.3 h) Pravila o zajmovima i može dovesti do prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja Zajma u skladu s odredbama članova 3.3 (*Prijevremena otplata isplaćenih zajmova*), 3.5 (*Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke*) i 3.6 (*Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke*) Pravila o zajmovima.

7. PARI PASSU

Nepridržavanje odredaba navedenih u članu 7. predstavljalo bi događaj u smislu člana 3.3(h) Pravila o zajmovima i može dovesti do prijevremene otplate, obustave ili otkazivanja Zajma u skladu s odredbama članova 3.3 (*Prijevremena otplata isplaćenih zajmova*), 3.5 (*Obustava neiskorištenih*

zajmova od strane Banke) i 3.6 (Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke) Kreditnih propisa.

7.1 Položaj

Zajmoprimac osigurava da njegove obaveze plaćanja prema ovom sporazumu imaju i da će imati barem jednak položaj (*pari passu*) u pogledu prava plaćanja u odnosu na sve druge, sadašnje i buduće neosigurane i nesubordinirane obaveze prema njegovim Dužničkim instrumentima.

Naročito, Zajmoprimac ne vrši (niti odobrava) nikakva plaćanja vezane za bilo koji drugi takav Dužnički instrument (bilo da je redovno planiran ili da nije) ako:

- (i) CEB zatraži prijevremenu otplatu u skladu s članom 3.3 Pravila o zajmovima;
- (ii) nastupi i traje, ili postoji mogućnost da će nastupiti, bilo koji slučaj neispunjavanja obaveza iz bilo kojeg neosiguranog ili nesubordiniranog Dužničkog instrumenta Zajmoprimca ili bilo koje njegove agencije ili tijela.

Međutim, plaćanje s obzirom na takav Dužnički instrument je moguće ako Zajmoprimac:

- (i) istovremeno plaća; ili
- (ii) rasporedi na namjenski račun za plaćanje, na sljedeći Datum plaćanja kamata, iznos jednak istom omjeru neotplaćene glavnice u skladu s ovim sporazumom kao i omjer plaćanja u skladu s tim Dužničkim instrumentom i ukupnog neotplaćenog duga u skladu s tim instrumentom.

U ovom smislu, zanemaruju se sva plaćanja Dužničkog instrumenta koja se vrše iz sredstava dobijenih izdavanjem drugog instrumenta, koji potražuju iste osobe koje imaju pravo potraživanja u skladu s Dužničkim instrumentom.

7.2 Sredstvo osiguranja

Ako Sredstvo osiguranja bude uspostavljeno za izvršavanje bilo kojeg Dužničkog instrumenta Zajmoprimca, Zajmoprimac pravovremeno obavještava CEB o svojim namjerama i, ako to CEB zahtijeva, dostavlja, u roku navedenom u obavještenju CEB-a, identično ili jednako Sredstvo osiguranja za izvršavanje svojih finansijskih obaveza u skladu s ovim sporazumom. Ova odredba se ne primjenjuje na Sredstvo osiguranja:

- (a) izdato na imovinu u vrijeme kupnje isključivo kao osiguranje za plaćanje kupovne cijene ili za plaćanje duga nastalog za potrebe finansiranja kupovine takve imovine;
- (b) koje osigurava Dužnički instrument koji dopijeva najviše jednu (1) godinu od datuma na koji je izvorno nastao; ili
- (c) koje prethodno odobri CEB.

7.3 Uvrštena odredba

Ako bilo koji Dužnički instrument Zajmoprimca uključuje odredbe o padu boniteta Zajmoprimca, finansijske pokazatelje ili položaj jednakih prava (*pari passu*), a koje su strože od ekvivalentne odredbe ovog sporazuma, Zajmoprimac o tome obavještava CEB i, na zahtjev CEB-a putem pisanog obavještenja, izvršava u roku navedenom u obavještenju CEB-a, izmjenu i dopunu Ugovora u svrhu osiguravanja ekvivalentne odredbe u korist CEB-a.

7.4 Prijevremena otplata trećim stranama

Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati, u cijelosti ili djelimično, dobrovoljno ili na drugi način, bilo koji Dužnički instrument, Zajmoprimac o tome obavještava CEB.

U tom slučaju, na zahtjev CEB-a, Zajmoprimac CEB-u refundira iznose isplaćene u okviru Zajma u skladu sa stavom 4.7 u omjeru koji je jednak omjeru prijevremeno otplaćenog iznosa i odgovarajućeg Dužničkog instrumenta. Prethodno se odnosi na prijevremene otplate obnovljivih (revolving) kreditnih linija koje ostaju otvorene za povlačenje sredstava pod istim uslovima nakon takve prijevremene otplate.

Za potrebe Sporazuma, **Prijevremena otplata** znači otplatu prije dospijeca.

8. IZJAVE I JEMSTVA

Zajmoprimac izjavljuje i jemči da:

- (a) su ga nadležna tijela ovlastila su da zaključi Sporazum i dala su ovlaštenja potpisnicima Sporazuma u skladu sa zakonima, odlukama, uredbama, statutima i drugim važećim dokumentima;
- (b) potpisivanje i dostavljanje, izvršenje obaveza i poštivanje obaveza iz i u skladu s odredbama Sporazuma zadovoljavaju sljedeće:
 - (i) ne krše ili nisu u suprotnosti s bilo kojim važećim zakonom ili bilo kojim statutom, pravilom ili pravilnikom, presudom, odlukom ili dozvolom kojoj podliježe,
 - (ii) ne krši i nije u suprotnosti s bilo kojim sporazumom ili drugim Dužničkim instrumentom koji ga obavezuje, a za koji se može očekivati da dovede do Značajne negativne promjene;
- (c) ne postoji nikakav događaj niti okolnost koja traje, a koji predstavljaju slučaj neispunjavanja obaveze u skladu s bilo kojim drugim sporazumom ili Dužničkim instrumentom, koji ga obavezuje ili kojem podliježe njegova imovina, i za koji se može očekivati da dovede do Značajne negativne promjene;
- (d) nije odobreno Sredstvo osiguranja nekoj trećoj strani u suprotnosti sa stavom 7.2;
- (e) nije pokrenuta niti postoji mogućnost od pokretanja nikakvog parničnog postupka, arbitražnog postupka ili upravnog postupka pred bilo kojim sudom, arbitražnim tribunalom ili agencijom, koji može rezultirati Značajnom negativnom promjenom;

- (f) je primio primjerak Pravila o zajmovima, Politike o zajmovima, Politike zaštite okoliša i Smjernica za nabavku, i primio ih je k znanju.

Ove izjave i jemstva smatraju se ponovljenima na dan potpisivanja svakog Zahtjeva za isplatu. CEB odmah mora biti obaviješten o svim izmjenama vezanim za gornje izjave i jemstva i moraju mu biti dostavljeni svi prateći dokumenti, pri čemu se ovo odnosi na cijelo razdoblje Zajma.

Ako se ustanovi da su izjave ili jemstva netačne ili navode na pogrešan zaključak u bilo kojem smislu, to čini slučaj neispunjavanja obaveza iz člana 3.3(h) Pravila o zajmovima i može predstavljati osnovu za prijevremenu otplatu, obustavu ili otkazivanje Zajma u skladu s odredbama članova 3.3 (*Prijeвремена otplata isplaćenih zajmova*), 3.5 (*Obustava neiskorištenim zajmova od strane Banke*) i 3.6 (*Poništavanje neiskorištenih zajmova od strane Banke*) Pravila o zajmovima.

9. TREĆE STRANE

Zajmoprimac ne smije iznijeti nijednu činjenicu unutar obima korištenja Zajma u svojim odnosima s trećim stranama s ciljem izbjegavanja potpunog ili djelimičnog izvršenja obaveza iz Sporazuma.

CEB se ne može uključivati u eventualne sporove između Zajmoprimca i treće strane, a troškove bilo koje prirode koji nastanu za CEB uslijed bilo kakvih potraživanja, a posebno pravne i sudske troškove, snosi Zajmoprimac.

10. NEODRICANJE OD PRAVA

Ni u kojem slučaju, čak niti kod kašnjenja ili djelimičnog izvršenja, ne može se pretpostaviti da se CEB prešutno odrekao bilo kojeg prava koje mu je dato Sporazumom.

11. PRIJENOS

Zajmoprimac ne smije prenijeti ili ustupiti niti jedno od svojih prava ili obaveza prema Sporazumu bez prethodnog pisanog pristanka CEB-a.

CEB može prenijeti sva ili dio svojih prava i koristi ili ustupiti sva ili dio svojih prava, koristi i obaveza iz Sporazuma.

12. MJERODAVNO PRAVO

Sporazum je uređen pravilima CEB-a kako je utvrđeno u odredbama člana 1, stava 3. Trećeg protokola (od 06. 03. 1959. godine) uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Evrope (od 02. 09. 1949. godine) i, sekundarno, ako je potrebno, francuskom pravu.

13. SPOROVI

Sporovi između Stranaka Sporazuma podliježu arbitraži prema uslovima utvrđenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima.

Ugovorne stranke su saglasne da ne koriste svoje povlastice, imunitete ili zakonodavstvo pred bilo kojim sudskim ili drugim tijelima, bilo domaćim ili međunarodnim, u svrhu prigovora protiv provedbe odluke koja je donesena u skladu s uslovima iz Poglavlja 4. Pravila o zajmovima.

U bilo kojem pravnom postupku proizašlom iz ovog sporazuma, CEB-ova potvrda o dospjelom iznosu ili važećoj kamatnoj stopi u skladu sa Sporazumom, u nedostatku očite pogreške, predstavlja *prima facie* dokaz o tom iznosu ili kamatnoj stopi.

14. OBAVJEŠTENJA

Svako obavještenje ili drugo priopćenje koje treba biti dato ili sastavljeno prema ovom ugovoru CEB-u ili Zajmoprimcu u pisanom je obliku i smatrat će se valjano datim ili sastavljenim ako ga je jedna Stranka dostavila drugoj preporučenom poštom ili telefaksom na niže utvrđenu adresu Stranke ili broj telefaksa:

Za Zajmoprimca:

Poštanska adresa: MINISTRY OF FINANCE AND TREASURY

Ministarstvo finansija i trezora,

Trg BiH 1, Sarajevo 71 000

Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministra finansija i trezora

Telefon: (38733) 205 345

Faks: (387-33) 202 930

Za CEB:

Razvojna banka Vijeća Evrope

55 Avenue Kléber

75116 Pariz

Francuska

Na pažnju: Direktora, Odjeljenje za projekte

Faks: +33 (0)1 47 55 37 52

Sva obavještenja ili druga priopćenja koja se daju u skladu s ovim sporazumom su na engleskom ili francuskom jeziku ili, ako su na nekom drugom jeziku, uz njih se dostavlja ovjereni prijevod na engleski ili francuski jezik, kada tako zatraži CEB.

Bez utjecaja na valjanost bilo kojeg obavještenja dostavljenog telefaksom, u skladu s prethodnim stavovima, primjerak svakog obavještenja dostavljenog telefaksom također se, a najkasnije sljedećeg Radnog dana, šalje preporučenom poštom odnosnoj Ugovornoj stranki.

Obavještenja koja Zajmoprimac izda u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma, kada CEB to zahtijeva, dostavljaju se CEB-u zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obaveze u ime Zajmoprimca, te s ovjerenim uzorkom potpisa takve osobe ili osoba.

15. POREZI I TROŠKOVI

Zajmoprimac plaća sve poreze, pristojbe, naknade i ostala davanja bilo koje vrste, uključujući i pristojbe za biljege i registraciju, koje proizilaze iz potpisivanja, registracije ili provedbe Sporazuma ili bilo kojeg povezanog dokumenta, kao i izrade, zaključivanja, registracije ili ovrhe bilo kojeg sredstva osiguranja potrebnih prema Sporazumu u mjeri u kojoj se to na njega primjenjuje. Bez obzira na gore navedeno, Zajmoprimac u skladu s važećim propisima, osigurava da su plaćeni porezi za isporuku roba i usluga koje se odnose na provedbu ovog sporazuma, predmet povrata počev od datuma stupanja na snagu Sporazuma.

Zajmoprimac snosi sve pristojbe i troškove, (uključujući pravne, profesionalne, bankarske i kursne naknade) nastale u vezi s (i) pripremom, potpisivanjem, zaključivanjem, provedbom i okončanjem ovog sporazuma ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta, (ii) svim izmjenama, dodacima ili odricanjima u odnosu na ovaj sporazum ili bilo koji drugi dokument, i (iii) pripremom, potpisivanjem, zaključivanjem, upravljanjem i ovrhom bilo kojeg Sredstva osiguranja potrebnog prema ovom zajmu.

Bez obzira na gore navedeno, član 4.7 (Troškovi arbitraže) Pravila o zajmovima primjenjuje se na troškove arbitraže kako je navedeno u članu 13.

16. OSLOBAĐANJE OD OBAVEZA

Nakon otplate cjelokupne neotplaćene glavnice Zajma, kao i nakon plaćanja svih kamata i drugih troškova proizašlih iz Sporazuma, uključujući naročito one iznose u okviru člana 4.9 i člana 15, Zajmoprimac se u potpunosti oslobađa od obaveza prema CEB-u, osim obaveza navedenih u članu 6. u svrhu moguće procjene Projekta koja se vrši najkasnije četiri (4) godine nakon otplate punog iznosa glavnice Zajma.

17. STUPANJE NA SNAGU

Sporazum stupa na snagu nakon što ga potpišu obje Stranke i nakon što ga ratificira Parlament Zajmoprimca.

U POTVRDU GORE NAVEDENOG, Ugovorne stranke su potpisale Sporazum u dva (2) izvornika od kojih je svaki jednako vjerodostojan, te su svaku stranicu ovog ugovora u njihovo ime parafirali utvrđeni potpisnici. Svaka Ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik.

[•], dana [•]

Za Zajmoprimca:
Ministar finansija i trezora BiH

Pariz, dana [•].
Za CEB [Guverner/Viceguverner]

DODATAK 1

Opis Projekta

I	LD	1890 (2016)	
	Zajmoprimac	Bosna i Hercegovina	
	Vrsta Zajma	Projektni zajam	
	Iznos Zajma	11.000.000,00 EUR	
	Odobrenje Administrativnog vijeća CEB-a	17. 06. 2016. godine	
II	Područja djelovanja	Unaprjeđenje životnih uslova u urbanim i ruralnim područjima	
	Lokacija	Općine Travnik, Novi Travnik, Vitez, Busovača i Zenica	
	Krajnji korisnici	250 000 stanovnika odnosnih općina	
	Ukupni troškovi Projekta	30.000.000,00 EUR	
	Plan finansiranja	Izvori	Iznos u milionima eura
		CEB	11
		EBRD	11
		BiH	4,4
		WBIF/IPF	1
		EBRD TA	0.03
		Njemačka Vlada	0.07
		SIDA	2.5
		UKUPNI resursi	30
	Raspored radova	2017 – 2021.	
	Datum zatvaranja	30. 06. 2021. godine	
III	Kriteriji prihvatljivosti	<p>Projekti čiji je cilj unaprjeđenje životnih uslova u urbanim područjima moraju se odnositi na:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. razrušena naselja ili urbana područja u kojima nedostaje urbana infrastruktura i/ili društveni i kulturni sadržaji; ii. regije koje karakterizira mala gustoća naseljenosti ili mali broj aktivnosti u poljoprivredi, šumarstvu, akvakulturi i ribarstvu definiranih državnim zakonodavstvom. <p>CEB finansira projekte koji podrazumijevaju izgradnju ili obnovu infrastrukture s ciljem urbane ili ruralne modernizacije. Samo ona infrastrukturna ulaganja predviđena državnim, regionalnim ili općinskim budžetom smatrat će se prihvatljivima.</p>	
	Prihvatljivi troškovi	<p>Ukupni troškovi za finansiranje sredstvima CEB-a uključuju:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. troškove elaborata ili studija (tehničke, privredne ili komercijalne, građevinske) kao i troškove tehničkog nadzora nad projektima. Ovi troškovi ne trebaju biti veći od 5% ukupnih troškova Projekta, osim ako je to opravdano; 	

	<p>ii. troškove kupovine zemljišta direktno vezane za Projekat, po kupovnoj cijeni zemljišta, osim ako je zemljište donirano ili dodijeljeno;</p> <p>iii. pripremanje zemljišta;</p> <p>iv. izgradnju/renoviranje/moderniziranje ili kupovinu zgrada direktno povezanih s Projektom;</p> <p>v. postavljanje osnovne infrastrukture kao što je kanalizacijska mreža, vodovodna mreža, mreža snabdijevanja električnom energijom i telekomunikacijska mreža, mreža odlaganja otpada i prerada otpadnih voda, izgradnja puteva, itd.;</p> <p>vi. kupovinu materijala, opreme i mašina, uključujući IT opremu i softver, kao i sve vezane troškove obučavanja zaposlenih;</p> <p>vii. tehničku pomoć.</p> <p>Nepredviđeni troškovi (tehnički i/ili povećanje cijena) mogu biti finansirani sredstvima CEB-a. Ovi troškovi predstavljaju troškove mogućih izmjena količina ili potrebnih radova ili jediničnih cijena, vrste ili količine opreme koja treba biti nabavljena ili metode provedbe Projekta. Zavisno od sektora aktivnosti i različitih komponenti Projekta, ovi nepredviđeni troškovi mogu predstavljati do 10% ukupnih troškova Projekta.</p> <p>Zajmovi CEB-a ne mogu biti korišteni za pokrivanje troškova zaposlenih (naknade/plaće i drugi povezani troškovi poput penzija), finansijske troškove ili takse i za nenovčane elemente poput deprecijacije. Ti troškovi se, međutim, mogu smatrati prihvatljivima, uz prethodno odobrenje CEB-a, kada se odnose na upravljanje Projektom ili tehničku pomoć koja je potrebna za pripremu i provedbu Projekta.</p> <p>Finansijski troškovi ili ulaganja (plaćanje dugova, refinansiranje, kamatni troškovi, kupovina udjela u imovini društva, itd.) ne mogu biti uvršteni u procijenjene troškove Projekta i ne mogu biti finansirani sredstvima CEB-a.</p> <p>Troškovi PDV-a koji se ne odbijaju i ne refundiraju mogu se smatrati prihvatljivim troškovima.</p>
Posebni uslovi	<p>Prije isplate prve tranše, Zajmoprimac, na zadovoljstvo CEB-a, dostavlja:</p> <p>I Dokaz da je grant SIDA-e na snazi;</p> <p>II Kopiju Sporazuma o projektnoj podršci EBRD-a koji su potpisale barem Općine Travnik i Zenica; i</p> <p>III Dokaz o angažiranju (zaposlenje ili</p>

	<p>konsultantske usluge) odgovarajućih stručnjaka u PIU koji barem imaju sljedeće kvalifikacije:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. inženjer s iskustvom u radovima na mrežama za vodosnabdijevanje; ii. specijalist za zaštitu okoliša i zdravlje i sigurnost; iii. specijalist za eksproprijaciju s iskustvom u postupcima eksproprijacije pod nadzorom EBRD-a ili drugih međunarodnih finansijskih institucija; i iv. specijalist za nabavku i specijalist za finansijske poslove. <p>Prije isplate druge tranše, Zajmoprimac, na zadovoljstvo CEB-a, dostavlja:</p> <p>I Dokaz da je EBRD potvrdio sve preduslove za stupanje na snagu svog zajma Zajmoprimcu, uključujući naročito poštivanje postupka kupovine zemljišta u skladu s Politikom EBRD-a za zaštitu okoliša i društvo, posebno PR 5: Kupovina zemljišta, prisilno preseljavanje i ekonomsko raseljavanje PR.</p> <p>II Kopiju ugovora o vodosnabdijevanju koji su potpisale općine koje učestvuju u Projektu.</p>
--	--

IV	<p>Društveni utjecaj</p> <p>Slab kvalitet vode u regiji imao je i finansijski i zdravstveni utjecaj na stanovništvo. Studija izvodljivosti Projekta napominje da stanovnici regije sada godišnje plaćaju 1,6 miliona EUR za "zamjenske troškove", poput flaširane vode zbog slabog kvaliteta vode.</p> <p>Dubinska analiza zaštite okoliša i društvena analiza koju je proveo EBRD potvrdila je da će Projekat donijeti značajna poboljšanja u smislu zdravlja stanovništva zbog povećanja kvaliteta pitke vode i dugoročnih rješenja za snabdijevanje pitkom vodom pet općina. Voda koja nije sigurna za piće značajan je faktor nastanka zaraznih bolesti povezanih s vodom, poput hepatitisa A i može dovesti do ozbiljne dijareje ili gastrointestinalnih infekcija i drugih problema. Zapravo, općinske zdravstvene statistike bilježe visoku incidenciju svih ovih bolesti, posebno hepatitisa.</p>
----	--

DODATAK 2

Obrazac pravnog mišljenja

Razvojna banka Vijeća Evrope
55 Avenue Kléber
F-75116 Pariz

Na pažnju: Odjeljenja za projekte
Cc: Ured glavnog pravnog savjetnika

[UMETNUTI DATUM]

Re.: **Okvirni sporazum o zajmu između Razvojne banke Vijeća Evrope i [●]**

Poštovani/Poštovana,

Ja, [●], u svojstvu ministra pravde Bosne i Hercegovine, postupajući u skladu sa Zakonom o ministarstvima i drugim organima uprave Bosne i Hercegovine, na način da zakonodavstvo BiH i njegova provedba na svim nivoima budu u skladu s obavezama BiH koje proizilaze iz međunarodnih sporazuma, kao i u vezi s Okvirnim sporazumom o zajmu između Razvojne banke Vijeća Evrope (CEB) i Bosne i Hercegovine (Zajmoprimac) – Projekat izgradnje regionalnog vodovoda Plava voda i nakon ratifikacije od Parlamenta Zajmoprimca Odlukom broj [●] koji je na snazi od [●] (Sporazum), dostavljam ovo mišljenje u skladu s članom 4.5a Sporazuma.

U svrhu ovog mišljenja, pregledao sam izvornik Sporazuma i sve druge dokumente, akte ili ugovore za koje sam smatrao da je potrebno ili poželjno izvršiti pregled u svrhu davanja ovog mišljenja.

Izrazi definirani u Sporazumu u daljnjem tekstu imaju isto značenje, osim ako nije utvrđeno drugačije.

Na osnovu gore navedenog, mišljenja sam da:

1. **Svojstvo, zakonsko ovlaštenje i ovlast.** Zajmoprimac ima zakonsko svojstvo, ovlaštenje i ovlast za zaključivanje Sporazuma i izvršavanje obaveza iz Sporazuma.
2. **Unutrašnja odobrenja.** Svi postupci koji se od Zajmoprimca traže za potpisivanje, sklapanje i izvršavanje Sporazuma, uključujući i svako potrebno odobrenje od njegovih nadležnih tijela propisno su i uspješno provedeni. Naročito od Zajmoprimca se ne traže nikakva daljnja postupanja, osim potpisivanja od strane propisno opunomoćenog predstavnika Zajmoprimca, u svrhu izdavanja Zahtjeva za isplatom prema ovom sporazumu.
3. **Propisno potpisivanje i valjanost.** Sporazum je potpisao [●], Ministar finansija i trezora BiH u svojstvu propisno opunomoćenog predstavnika Zajmoprimca, čime je Sporazum postao pravno važeći, obavezujući i provediv kao obaveza Zajmoprimca.
4. **Vanjska odobrenja, javne saglasnosti i izjave.** Nikakva odobrenja, pristanci, dozvole, izuzeća, izjave, bilježničke ovjere ili prijave nisu potrebne u BiH u skladu sa zakonima Zajmoprimca u vezi s potpisivanjem, dostavljanjem ili izvršavanjem Sporazuma kako bi on postao pravno

valjana, obavezujuća i provediva obaveza Zajmoprimca i kako bi Sporazum bio prihvatljiv dokaz u Pravosudnom sistemu BiH na osnovu Odluke o davanju saglasnosti za ratifikaciju Okvirnog sporazuma od strane Parlamentarne skupštine BiH i Odluke o ratifikaciji Okvirnog sporazuma Predsjedništva BiH.

5. **Porezi/administrativne takse.** Potpisivanje Sporazuma ne podliježe nikakvom oporezivanju niti plaćanju administrativnih taksi u BiH prema važećim zakonima u BiH.
6. **Izbor prava.** Prihvaćanje pravila CEB-a navedenih u članu 1, stav 3. Trećeg protokola (od 06. 03. 1959. godine) uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Evrope (od 02. 09. 1949. godine) i, sekundarno, po potrebi, francuskog prava je pravno valjano i obavezujuće za Zajmoprimca u skladu sa Zakonom o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora BiH.
7. **Arbitraža.** Prihvaćanje nadležnosti Arbitražnog tribunala kako je navedeno u Poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a u smislu bilo kakvog spora proizašlog iz Sporazuma je pravno valjano i obavezujuće za Zajmoprimca. Bilo kakva odluka Arbitražnog tribunala je primjenjiva u BiH u skladu s odredbama člana 3. Trećeg protokola (od 06. 03. 1959. godine) uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Evrope (od 02. 09. 1949. godine).

S poštovanjem,

[●]

[Navesti ime i funkciju]

DODATAK 3

ZAHTEJEV ZA ISPLATU (PREDLOŽAK)

LD [•] – [•] tranša

Pozivajući se na Okvirni sporazum o zajmu od [•] (u daljnjem tekstu **Sporazum**) između Razvojne banke Vijeća Evrope (u daljnjem tekstu, CEB) i [ZAJMOPRIMAC] (u daljnjem tekstu **Zajmoprimac**, [ZAJMOPRIMAC] ovim putem upućuje zahtjev CEB-u, u skladu s članom 4.3(a) Sporazuma, za isplatu tranše pod uslovima i odredbama navedenim u daljnjem tekstu.

Izrazi definirani u Sporazumu imaju isto značenje u daljnjem tekstu, osim ako nije utvrđeno drugačije.

Valuta/Iznos ¹	[•]		
Datum isplate	[•]		
Razdoblje otplate glavnice	[•] godina [uključujući razdoblje počeka od [•] godina]		
Datum(i) otplate glavnice	[•]		
Datum dospeljeća	[•]		
Kamatna stopa	Fiksna	Maksimalno [•] <i>godišnje</i>	
	Promjenjiva	Referentna stopa:	[[•] mjesečni EURIBOR/NAVESTI DRUGU REFERENTNU STOPU] <i>godišnje</i>
		Raspon	Maksimalno [•] baznih bodova
Kamatno razdoblje	[Kvartalno] [polugodišnje] unatrag		
Datumi plaćanja kamate	Plaćanje kamate će se vršiti na [•] svake godine, a prvi put na [•].		
Konvencija o brojanju dana	Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu		
Radni dan	[•]		
Račun Zajmoprimca	Ime Korisnika	[•]	
	Banka Korisnika	Naziv	[•]
		Grad	[•]
		SWIFT	[•]
		IBAN	[•]
		Referenca	[•]
	Korespodentna banka (ako je primjenjivo)	Naziv	[•]
		Grad	[•]
		SWIFT	[•]
		IBAN	[•]

[•], dana [•]

Za Zajmoprimca:
[UNIJETI IME/FUNKCIJE]

¹[U slučaju Podtranši, u zasebnoj tabeli stoje Iznos, Razdoblje otplate glavnice, Datum(i) otplate glavnice, Kamatna stopa, Kamatno razdoblje, Datumi otplate kamate za svaku Podtranšu.]

OBAVJEŠTENJE O ISPLATI (PREDLOŽAK)

LD [●] – [●] tranša

Kao odgovor na Vaš Zahtjev za isplatu sredstava Zajma od [●], pozivajući se na Okvirni sporazum o zajmu od [●] (u daljnjem tekstu **Sporazum**) između Razvojne banke Vijeća Evrope (u daljnjem tekstu, CEB) i [ZAJMOPRIMAC] (u daljnjem tekstu Zajmoprimac), CEB ovim putem obavještava Zajmoprimca, u skladu sa članom 4.3(b) Sporazuma, o odredbama i uslovima isplate relevantne tranše.

Izrazi definirani u Sporazumu imaju isto značenje u daljnjem tekstu, osim ako nije utvrđeno drugačije.

Valuta/Iznos ²	[●]		
Datum isplate	[●]		
Razdoblje otplate glavnice	[●] godina [uključujući razdoblje počeka od [●] godina]		
Datum(i) otplate glavnice	[●]		
Datum dospeljeća	[●]		
Kamatna stopa	Fiksna	[●] <i>godišnje</i>	
	Promjenjiva	Referentna stopa:	[[●] mjesečni EURIBOR/NAVESTI DRUGU REFERENTNU STOPU] <i>godišnje</i>
		Raspon	[●] baznih bodova
Kamatno razdoblje	[Kvartalno] [polugodišnje] unatrag		
Datumi plaćanja kamate	Plaćanje kamate će se vršiti na [●] svake godine, a prvi put na [●].		
Konvencija o brojanju dana	Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu		
Radni dan	[●]		
Račun Zajmoprimca	Ime Korisnika	[●]	
	Banka Korisnika	Naziv	[●]
		Grad	[●]
		SWIFT	[●]
		IBAN	[●]
		Referenca	[●]
	Korespondentna banka (ako je primjenjivo)	Naziv	[●]
		Grad	[●]
		SWIFT	[●]
		IBAN	[●]
Račun CEB-a	Ime Korisnika	Razvojna banka Vijeća Evrope	
	SWIFT Korisnika	CEFPFRPP	
	Banka Korisnika	Naziv	Deutsche Bank
		Grad	Frankfurt (Njemačka)
		SWIFT	DEUTDEFF
		IBAN	DE44 5007 0010 0928 7384 00

Pariz, dana [●].

Za CEB
[UNIJETI IME/FUNKCIJE]

²[U slučaju Podtranši, u zasebnoj tabeli stoje Iznos, Razdoblje otplate glavnice, Datum(i) otplate glavnice, Kamatna stopa, Kamatno razdoblje, Datumi otplate kamate za svaku Podtranšu.]

DODATAK 4

Izveštaj o napretku

Sadržaj

Tekstualni izvještaj	stranica	38
Tabela 1 Troškovi	stranica	40
Tabela 2A Plan nabavke	stranica	41
Tabela 2B Popis dodijeljenih ugovora	stranica	42
Tabela 3 Finansijski izvori	stranica	43
Projektni pokazatelji	stranica	44

Tekstualni izvještaj o napredovanju projekta

Sažetak projektnog statusa	
Procijenjeni prihvatljivi projektni troškovi: Iznos odobrenog zajma CEB-a: Maks. % učestvovanja:	Razvojni ciljevi:
% isplaćeno s [datum]	Historija isplata (kraj razdoblja) Tekuće (razdoblje) <i>u milionima EUR</i> Projicirano (razdoblje) <i>u milionima EUR</i>
Ostali planirani izvori finansiranja	Historija isplata (kraj razdoblja) (Priložene ažurirane informacije o isplati) Tekuće (razdoblje) <i>u milionima EUR</i> Projicirano (razdoblje) <i>u milionima EUR</i>
Datum stupanja na snagu: Datum zatvaranja: Godine provedbe:	Agencija za provedbu:

Sažetak projektnog statusa:

Status dosadašnje provedbe je sljedeći, po komponenti:

(a) Tehnički opis:

Lokacija
Djelokrug
Opis predloženih radova

(b) Napredovanje Projekta:

Kupovina zemljišta i priprema
Studije i Projekat
Radovi
Nabavka opreme
Revidirani program/plan za sljedeće razdoblje izvještavanja (ili do završetka Projekta)

(c) Projektni troškovi i finansiranje:

Sažetak isplate
Tok sredstava po izvoru finansiranja
Ažurirani sažetak izdataka koji su nastali i koji su plaćeni
Budući izdaci i ukupni troškovi

(d) Postignuća:

Ostvareni rezultati
Odstupanja
Problemi koji su se pojavili

(e) Aktivnosti nabavki

Plan nabavke
Rezultati ponuda
Izvršenje ugovora

(f) Vidljivost

(Javni pozivi, panoji na gradilištu, medijski napisi, novinski članci: popis članaka, izvor, datumi i stranice članaka na kojima se spominje CEB i/ili drugi partneri; prijevod članaka u kojima se spominju CEB i/ili drugi partneri s aspekta kvaliteta.)

Specifična projektna pitanja**Pitanja vezana za zaposlene****Predloženi plan aktivnosti za rješavanje problema (ako postoji):**

Aktivnost	Zadužen	Datum završetka
.		

TABELA 1 – TROŠKOVI (predložak)
u eurima

DRŽAVA: BOSNA I HERCEGOVINA
PROVEDBENA AGENCIJA: JP RV PLAVA VODA
PROJEKAT: LD 1890 (2016) – Regionalno vodosnabdijevanje Plava Voda

Datum:.....

Komponenta	Opis	PLANIRANI BUDŽET	NASTALI IZDACI od (Datum)		UKUPNO	BUDUĆI IZDACI		UKUPNI TROŠAK	% UTROŠENO	KOMENTARI
			RAZDOBLJE 1'	RAZDOBLJE 2'		Do završetka	Koji će nastati u sljedeća tri mjeseca			
					1			2	3 = 1+2	
1.	Zemljište i radovi									
	Kapitla vode i zaštita izvora	2								
	Glavni transportni cjevovod	11								
	Ogranci cjevovoda s pumpnim stanicama i rezervoarima*)	3,5								
	Uređenje zemljišta/ozelenjivanje	2								
	Kopovna zemljišta	2,5								
	Popravlci isjecanja/čurenja i praćenje	2								
	PDV (17% od radova)	4,4								
		27,4								
UKUPNO ZEMLJIŠTE I RADovi										
2.	Tehnička pomoć									
	Priprema studija i projekta	1								
	Aktiranje studije	0,03								
	Podrška JPP-a i nadzor građevinskih radova	1								
	Podrška za početnu nabavku	0,07								
	FORIP i PSC i javna nabavka za isjecanja/čurenje	0,5								
		2,6								
UKUPNO TEHNIČKA POMOĆ										
UKUPNO		30								

¹ Zamijenite broj razdoblja s odgovarajućom godinom i dodajte kolone nakon godišnjeg rasta izdataka.

TABELA 2A – PLAN NABAVKE ZA GODINU XXXX (predložak)

DRŽAVA: BOSNA I HERCEGOVINA
PROVEDBENA AGENCIJA: JP RV PLAVA VODA
PROJEKAT: LD 1890 (2016) – Regionalno snabdijevanje Plava Voda

Datum: ...											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ref. br.	Opis ugovora	Procijenjeni troškovi EURO	Finansirano od strane	Broj lotova	Postupak nabavke	Prednost domaćem ponuđaču (da/ne) %	Pregled banke PRIJE/POSLIJE	Očekivani datum objave natječaja	Očekivani datum otvaranja ponuda	Očekivani datum razmatranja ponuda	Očekivani datum potpisivanja ugovora
1. Građevinski radovi											
2. Roba											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ref. br.	Opis ugovora	Procijenjeni troškovi EURO	Finansirano od strane	Broj lotova	Postupak nabavke	Prednost domaćem ponuđaču (da/ne) %	Pregled banke PRIJE/POSLIJE	Očekivani datum objave natječaja	Očekivani datum otvaranja ponuda	Očekivani datum razmatranja ponuda	Očekivani datum potpisivanja ugovora
3. Usluge											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ref. br.	Opis prijenosa	Procijenjeni troškovi EURO	Finansirano od strane	Broj lotova	Postupak odabira	Prednost domaćem ponuđaču (da/ne) %	Pregled banke PRIJE/POSLIJE	Očekivani datum objave natječaja	Očekivani datum otvaranja ponuda	Očekivani datum razmatranja ponuda	Očekivani datum potpisivanja ugovora

NB: Kolonu "Pregled banke" popuniti će CEB.
NB: Kolona "Prednost domaćem ponuđaču" mora biti popunjena jedino u slučaju ICB postupka nabavke. U slučaju drugih postupaka nabavke molimo unesite "N/A".

TABELA 2B – POPIS DODIJELJENIH UGOVORA (predložak)

Datum izvještaja o napretku:.....

Datum izvještaja o napretku:.....

[illegible]

(1) CTV = Protuvrijednost u EUR po kursu važećem na dan potpisivanja ugovora.

(2) Skraćenice koje će biti korištene: **W** za radove, **G** za robu, **S** za usluge.

(3) Skraćenice koje će biti korištene za **Međunarodne postupke nabavke**: **OP** = Otvoreni postupci; **RP** = Ograničeni postupci; **CD** = Konkurentski dijalog; **NPP** = Pregovarački postupci s objavljivanjem; **NPNP** =

Skræcenice koje æe biti koriœtene za **Domaæe postupke nabavke**: **NCT** = Domaæe konkurentne ponude, **DC** = Direktno ugovaranje (podlijeæe prethodnom odobrenju CEB-a; **SH** = Kupovina; **BOR** = Vlastiti resursi)

(4) CTV = Protuvrijednost u EUR po kursu važećem na dan plaćanja.

TABELA 3 – FINANSIJSKI IZVORI (predložak)

u eurima

Datum:

DRŽAVA: BOSNA I HERCEGOVINA
 PROVEDBENA AGENCIJA: JP RV PLAVA VODA
 PROJEKAT: LD 1890 (2016) – Regionalno vodosnabdijevanje Plava Voda

Opis	DOBIJENA SREDSTVA zaključno sa (Datum)			OČEKIVANA SREDSTVA		UKUPNO FINANSIJSKI IZVORI	% POTROŠENO	KOMENTARI
	RAZDOBLJE 1 (1)	RAZDOBLJE 2 (1)	UKUPNO	Do završetka	Od čega u sljedeća 3 mjeseca			
A. Zajmovi i budžet	1	2	3 = 1+2	4	5	6 = 3+4	7 = 3/6	
1 CEB								
2 EBRD								
3 BIH								
UKUPNO ZAJMOVI I BUDŽET								
B. GRANT								
1 EU-IPF								
2 NJEMAČKA								
3 ŠVEDSKA								
UKUPNO GRANTOVI								
UKUPNO								

(1) Zamijenite broj razdoblja s odgovarajućom godinom i dodajte kolone nakon godišnjeg rasta izdataka.

Datum:

38

Razvojna banka Vijeća Evrope

Pravila o zajmovima

(koja je Administrativno vijeće usvojilo
Rezolucijom 1562 – 17. novembra 2013.
godine)

POGLAVLJE 1.

Predmet pravila o zajmovima

ČLAN 1.1

Predmet pravila o zajmovima

Ovim pravilima o zajmovima propisani su opći uslovi koji uređuju zajmove koje dodjeljuje Banka, kao i zajmovna jemstva.

ČLAN 1.2

Sukob između Pravila o zajmovima i odredbi sporazuma o zajmu i jemstvu

Banka može predvidjeti iznimke u vezi s uslovima koji su određeni ovim pravilima. U slučaju sukoba između odredbi ovih pravila i jedne ili više odredbi sporazuma o zajmu ili sporazuma o jemstvu, posljednje odredbe imaju prvenstvo.

POGLAVLJE 2.

Uslovi koji uređuju zajmove koje dodjeljuje Banka, te pripadajuća jemstva

ČLAN 2.1

Namjena zajma

Zajmovi koje Banka dodjeljuje financiraju projekte koje je odobrilo Administrativno vijeće, a koji su prihvatljivi shodno Važećim pravilima Banke.

ČLAN 2.2

Zajmovi i jemstva

Zajmovi koje Banka dodjeljuje u skladu s članom VII, tačka 1. Statuta moraju biti pokriveni odgovarajućim jemstvima kako je predviđeno u članu VII, tačka 2. njezinog Statuta.

Jemac se oslobađa svojih obaveza njihovim izvršenjem, ali samo ukoliko ih je u potpunosti ispunio.

Takve obaveze ne podliježu nikakvim zahtjevima ili postupku protiv jemca; međutim, na osnovu njih Banka može jemcu poslati obavještenje kojim ga informira o tome da zajmoprimac nije ispunio svoje obaveze prema Banci.

Na jemčeve obaveze neće utjecati produženje roka, odgoda ili ustupak odobren zajmoprimcu, ni korištenje ili nekorisćenje prava, odnosno pravnog lijeka protiv zajmoprimca ili u vezi s nekim jemstvom za zajam, kao ni zajmoprimčevo nepridržavanje odredbi nekog zakona, odluke ili pravila koje je donio jemac, odnosno neko političko ili administrativno tijelo koje je u jemčevoj ovlasti.

ČLAN 2.3

Državna jamstva

Državna jamstva se mogu dati posebnim ugovorom između Banke i jemca ili indosamentom sporazuma o zajmu od strane jemca.

ČLAN 2.4

Sporazum o zajmu

Za svaki projekat koji odobri Administrativno vijeće, Banka sklapa okvirni sporazum o zajmu. Svaka isplata mora biti zasebno dokumentirana i zahtijeva ispunjavanje uslova navedenih u okvirnom sporazumu o zajmu.

POGLAVLJE 3.

Obustava i otkazivanje neiskorištenih zajmova; prijevremena otplata zajmova; dobrovoljna prijevremena otplata zajmova

ČLAN 3.1

Obustava ili otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane zajmoprimca nakon potpisivanja sporazuma o zajmu

Nakon sklapanja sporazuma o zajmu između Banke i zajmoprimca, ukoliko posljednji otkaže ili obustavi cijeli zajam ili dio zajma prije nego je u cijelosti ili djelimično isplaćen, dužan je nadoknaditi gubitak koji Banka pretrpi kao posljedicu takvog otkazivanja ili obustave plaćanjem jednokratne provizije po stopi koju Banka utvrđuje u odnosu na udio otkazanog ili obustavljenog zajma. Ova se odredba primjenjuje i na jemca.

ČLAN 3.2

Dobrovoljna prijevremena otplata isplaćenih zajmova na zahtjev zajmoprimca

Odlukom Banke zajmoprimcu može biti odobrena otplata zajma prije dospijeca. Uslove takve otplate određuje Banka.

ČLAN 3.3

Prijevremena otplata isplaćenih zajmova

Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu isplaćenih zajmova u sljedećim slučajevima:

- (a) ako zajmoprimac ili jemac ne otplati glavnica, odnosno ako ne plati kamate ili neku drugu svotu plativu prema sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu između Banke i zajmoprimca ili prema sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu između Banke i jemca, bez obzira na to da li se neplaćanje odnosi na predmetni sporazum ili na bilo koji drugi sporazum između Banke i istog zajmoprimca ili jemca;
- (b) ako zajmoprimac ili jemac ne ispuni neku obavezu koja proizilazi iz bilo kojeg drugog uslova ili klauzule u ovim pravilima ili u sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu, bez obzira na to da li se neplaćanje odnosi na predmetni sporazum ili na bilo koji drugi sporazum između Banke i istog zajmoprimca ili jemca i gdje su time interesi i ciljevi Banke dovedeni u pitanje;

- (c) ako nastane iznimna situacija koja ispunjavanje zajmoprimčevih ili jemčevih obaveza čini neizvjesnima;
- (d) ako zajmoprimac ili jemac poduzme ili odobri neku mjeru, ako pokrene ili dozvoli pokretanje postupka u kojem neka imovina koja mu pripada bude ili može biti dodijeljena, prenesena ili na koji drugi način predana službenom primaocu, cesionaru, stečajnom upravniku ili drugoj osobi, bez obzira na to da li je tu osobu imenovao zajmoprimac, sud ili jemac, ili ona djeluje shodno nekom zakonu, pri čemu navedena mjera ili postupak ima za posljedicu, odnosno omogućuje raspodjelu takve imovine među vjerovnicima zajmoprimca i jemca;
- (e) ako jemac ili neko nadležno vladino tijelo poduzme korake kako bi se raspustile ili okončale djelatnosti zajmoprimca ili obustavilo njegovo poslovanje;
- (f) u slučaju zajmova dodijeljenih članu Banke, ako zajmoprimac ili jemac prestane biti član Banke;
- (g) (i) u slučaju pogrešne nabavke, korupcije, prevare ili pranja novca, ako zajmoprimac nije poduzimao pravovremene i odgovarajuće radnje za sprječavanje ili otklanjanje situacije koja proizilazi iz te pogrešne nabavke, korupcije, prevare ili pranja novca,

(ii) ako provedba projekta koji Banka finansira dovodi do kršenja Politike zaštite okoliša Banke,

(iii) ako provedba projekta koji finansira Banka dovodi do kršenja Evropske konvencije o ljudskim pravima i Evropske socijalne povelje,
- (h) ako nastupi događaj naveden u sporazumu o zajmu ili sporazumu o jemstvu koji daje razloga za primjenu ovoga člana.

ČLAN 3.4

Dopušteno vrijeme

U slučaju zajmova za jednog od članova Banke, prijevremena otplata shodno članu 3.3 uslovljena je:

- (a) bilo kojom od mogućih okolnosti navedenih u članu 3.3(a) koja traje duže od trideset kalendarskih dana;
- (b) jednom od mogućih okolnosti navedenih u stavu (b) istoga člana, koja traje duže od šezdeset kalendarskih dana.

ČLAN 3.5

Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članu 3.3, Banka može u bilo kojem trenutku obustaviti cijelu ili dio isplate daljnjih tranši zajma putem obavještenja zajmoprimcu i jemcu.

Obustava prestaje na dan kada Banka obavijesti zajmoprimca i jemca da razlog obustave više nije aktuelan.

ČLAN 3.6

Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članu 3.3, Banka može također, putem obavještenja zajmoprimcu i jemcu, potpuno otkazati cijeli ili dio neiskorištenog zajma. Takva odluka o otkazivanju zajma može se donijeti i nakon obustave.

ČLAN 3.7

Provizija koja se primjenjuje na slučajeve navedene članu 3.1

Ako Banka pretrpi gubitak uslijed obustave, otkazivanja ili prijevremene otplate, kako je prethodno opisano, bit će joj isplaćena i jednokratna provizija navedena u članu 3.1.

POGLAVLJE 4.

Rješavanje sporova u vezi sa zajmovima koje daje Banka ili jemstvima koja se na njih odnose

ČLAN 4.1

Arbitraža

Svaki spor između stranaka koje su sklopile sporazum o zajmu ili, ako je to slučaj, sporazum o jemstvu, u vezi s tumačenjem ili izvršenjem takvih sporova ili u vezi s tražbinom jedne od navedenih stranaka protiv druge, nastalom na osnovu sporazuma o zajmu, sporazuma o jemstvu ili ovih pravila, koji nije riješen dogovorom između stranaka, bit će podnesen na arbitražni postupak na dolje propisani način.

ČLAN 4.2

Pokretanje arbitražnog postupka

Postupak arbitraže može pokrenuti jedna ili više stranaka navedenih u prethodnom odjeljku, putem zahtjeva koji se dostavlja svim drugim strankama; zahtjev mora navesti prirodu i predmet spora, te iznesene tražbine koje se podnose na arbitražu.

ČLAN 4.3

Postavljanje arbitražnog suda

U svakom arbitražnom postupku pokrenutom u skladu s ovim članom, zajmoprimac ili jemac (ako postoji) može biti stranka uz jemca, odnosno zajmoprimca, zavisno od slučaja.

Za svaki spor koji se podnosi za arbitražu slijedom ovog člana, postavlja se arbitražni sud. Sud se sastoji od trojice arbitražnih sudija, kako slijedi:

- (a) jednog arbitražnog sudiju imenuje Banka;
- (b) drugog sudiju imenuje zajmoprimac ili, gdje je to primjenjivo, imenuje se dogovorom između zajmoprimca i jemca, odnosno ako dogovor nije postignut, imenuje ga jemac;

- (c) treći arbitražni sudija, zvani glavni arbitar, koji djeluje kao Predsjednik arbitražnog suda, imenuje se konsenzusom između stranaka ili, ako konsenzus nije postignut, imenuje ga predsjednik Evropskog suda za ljudska prava ili, ukoliko posljednje spomenuti ima isto državljanstvo kao jemac ili ima isto državljanstvo kao zajmoprimac, imenuje ga potpredsjednik suda ili, ako je on također u istoj situaciji, imenuje ga hijerarhijski najviši sudija Suda koji nema ni državljanstvo jemca ni državljanstvo zajmoprimca;
- (d) postupak opisan u prethodnom stavu održava se na zahtjev jedne od stranaka u sporu, ako se u roku od jednog mjeseca nakon predaje obavještenja o zahtjevu za arbitražu, ne postigne dogovor o imenovanju glavnog arbitra arbitražnog suda;
- (e) ako jedna od stranaka ne imenuje arbitražnog sudiju, imenuje ga glavni arbitar arbitražnog suda.

ČLAN 4.4

Mjesto arbitraže

Arbitražni sud održava svoje prvo zasjedanje na dan i na mjestu koje odredi glavni arbitar arbitražnog suda. Nakon toga, sud sam odlučuje gdje i kada će zasjedati.

ČLAN 4.5

Zakon koji se primjenjuje na arbitražni postupak

Arbitražni sud odlučuje o svim pitanjima koja se odnose na njegovu nadležnost. On definira svoja vlastita pravila o postupku i odabire važeći zakon, osim ako taj zakon nije naveden u ugovorima ili u sporazumu o arbitraži, pri čemu valja imati na umu odredbe člana 1, stava 3. Trećega protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Evrope. Sve odluke suda donose se većinom glasova.

Domaći zakon se može primijeniti u određenom slučaju pod uslovom da ne odstupa od Trećeg protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Evrope i Statuta.

ČLAN 4.6

Odluka arbitražnog suda

Sve odluke arbitražnog suda predstavljaju osnovu za njihovo donošenje. One su konačne i obavezujuće za sve stranke koje se navode u članu 4.3 Mogu biti donesene u slučaju nepodnošenja predmeta.

ČLAN 4.7

Troškovi arbitraže

Stranka protiv koje je donesena odluka snosi troškove arbitražnog postupka, osim ako arbitražni sud ne odluči drugačije ili ako se stranke nisu drugačije dogovorile klauzulom u ugovoru o zajmu ili ugovoru o jemstvu. Arbitražni sud donosi konačnu odluku o svakom sporu u pogledu troškova.

ČLAN 4.8

Izvršenje arbitražnih odluka

Sporazum o zajmu i sporazum o jemstvu moraju sadržavati sve odredbe koje su potrebne kako bi se osiguralo pridržavanje svih odluka donesenih shodno ovom poglavlju, kako od strane Banke, tako i od strane zajmoprimca i jemca.

Ako, u roku od jednog mjeseca od dostave izvornika odluke strankama, odluka ne bude izvršena, bilo koja od stranaka navedenih u članu 4.3 može pokrenuti postupak za izvršenje odluke. Sud koji je nadležan za takav postupak je onaj koji je određen pravilima o parničnom postupku dotične države.

POGLAVLJE 5.

Razne odredbe

ČLAN 5.1

Stupanje na snagu

Datum stupanja na snagu sporazuma o zajmu ili sporazuma o jemstvu navodi se u dotičnom sporazumu. Taj datum može ovisiti o nekom uslovu, u kojem slučaju ugovor stupa na snagu tek kad taj uslov bude ispunjen, a zajmoprimac i jemac dostave o tome potrebno obavještenje Banci.

Ako uslov o stupanju na snagu sporazuma o zajmu ili sporazuma o jemstvu ne bude ispunjen, zajmoprimac ili jemac će, u slučaju da je Banka pretrpjela gubitak, morati platiti Banci jednokratnu proviziju po stopi koju odredi Banka, a koja je proporcionalna iznosu navedenom u ugovoru o zajmu.

ČLAN 5.2

Oslobađanje od obaveza

Sporazum o zajmu i sporazum o jemstvu kao i sve obaveze koje stranke imaju po tim sporazumima, osim onih koje se odnose na *ex-post* procjenu projekta kako je predviđeno sporazumom o zajmu, prestaju čim cjelokupna glavnica zajma kao i sve kamate i ostali troškovi u vezi sa zajmom ili jemstvom za zajam budu plaćeni.

ČLAN 5.3

Obavještenja

Sva obavještenja i zahtjevi koji moraju ili mogu biti dostavljeni ili pokrenuti prema uslovima ovih pravila ili sporazuma o zajmu, odnosno sporazuma o jemstvu, moraju biti dostavljeni ili pokrenuti u pisanom obliku.

ČLAN 5.4

Primjerci

Sporazumi o zajmu i sporazumi o jemstvu mogu biti sastavljeni u više od jednog primjerka, pri čemu se svaki primjerak smatra izvornikom.

ČLAN 5.5

Jezik Pravila o zajmovima

Ova su pravila sastavljena na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su obje verzije jednako vjerodostojne.

POGLAVLJE 6.

Definicije

Važeća pravila znače Treći protokol uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Evrope, Statut Banke, Pravila o zajmovima, Politiku zajmova i finansiranja projekata, Politiku zaštite okoliša, Smjernice za nabavku robe, radova i usluga, te Antikorupcijsku povelju.

Banka znači Razvojnu banku Vijeća Evrope.

Evropska konvencija o ljudskim pravima znači konvenciju za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, 4. novembra 1950. godine, CETS n° 5.

Evropska socijalna povelja znači Evropsku socijalnu povelju, od 3. maja 1996. godine, CETS n°163, s povremenim izmjenama.

Državna jamstva znače jamstva koja daje država članica Banke u korist Banke u vezi sa zajmovima koje Banka dodjeljuje bilo kojem pravnom licu u državi članici.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u *Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori* na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj:
Sarajevo,

PREDSJEDAVAJUĆI

Bakir Izetbegović